

Una definición cromática de los colores nahuas en el siglo XVI

A chromatic definition of the Nahua colors in the 16th century

Aban Flores Morán*

Centro de Enseñanza para Extranjeros
Universidad Nacional Autónoma de México

Resumen: Cada cultura categoriza los estímulos que perciben los sentidos de una forma particular. Estas distintas delimitaciones son evidentes en el color, ya que alrededor del mundo las culturas delimitan, nombran y simbolizan de un modo singular los matices del espectro cromático. En este artículo se definirán los colores nahuas conceptualizados en el siglo XVI, y para ello se analizará el Libro XI del Códice Florentino, en el cual se describió, en náhuatl y en español, el mundo natural. Las definiciones anotadas en este libro nos permiten conocer cómo nombraba los colores el pueblo nahua y el tono al que hacía referencia, ya que en la descripción de un animal o una planta permite relacionar la palabra empleada en náhuatl con el valor cromático al que se refiere y asignarle un valor RGB a cada tono. Por ejemplo, si en una descripción se menciona que las plumas de un ave son *chichiltic*, al ver un ejemplar de este animal podemos identificar el color al que hace referencia este término.

Este análisis muestra que los nahuas usaban el *texotli* (verde, azul y gris), el *chichiltic* (café, rosa, anaranjado y rojo), el *coztic* (amarillo, anaranjado y café claro), el *tliltic* (matices oscuros y negro) y el *iztac* (blanco y tonos claros), con lo cual definían toda la gama del espectro cromático. También existían términos que hacen alusión a un matiz específico; de estos, los casos más relevantes son el *nextic* (tonalidades cafés y grises) y el *xoxoctic* (tonalidades verdes). El análisis realizado también muestra que términos como *tlaztalehualli* (encarnado), *xochipalli* (anaranjado), *camopaltic* (morado) y *quauhachtli* (café) son de poco uso, ya que estos matices se encuentran dentro de uno de los cinco términos básicos. Estas delimitaciones permitirán, en un

*Arqueólogo por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, maestro y candidato a doctor en Historia del Arte por la Universidad Nacional Autónoma de México. Es profesor de tiempo completo del Centro de Enseñanza para Extranjeros (UNAM) y ha impartido diversos cursos de licenciatura y posgrado. Obtuvo la medalla Alfonso Caso (UNAM) en 2014 y colabora en proyectos de investigación en México, Colombia e Inglaterra.

trabajo futuro, vincular los términos del color con el contexto en el que se usan, y de este modo acercarnos al simbolismo de los diferentes colores.

Palabras clave: color, nahua, Mesoamérica, siglo xvi, Códice Florentino.

Abstract: Each culture categorizes the stimuli that the human senses perceive in a particular way. These different delimitations are evident in colour since cultures around the world define, name, and symbolize in a particular way the nuances of the colour spectrum. This article will define the Nahua colours conceptualized in the 16th century. To do this, we will analyse some specific references in Book xI of the Florentine Codex. There we can find a description of the natural world written in Nahuatl and Spanish. These definitions allow us to comprehend how the Nahua named each colour and the variations of shade. The methodology includes finding all the references to an animal or plant existing in the real world and its relation with specific words describing their colours. By looking to these animals or plants, we can measure the RGB values of their colour and then complete the colour range related to each Nahuatl word. For example, if a description mentioned that the feathers of a bird are *chichiltic*, when we see a specimen of this animal, we can identify the colour to which this term refers.

This analysis shows that the Nahuas occupied the following colour categories: *texotli* (green, blue and gray), *chichiltic* (brown, pink, orange and red), *coztic* (yellow, orange and light brown), *tliltic* (dark and black shades) and *iztac* (white and light tones), which constitute the entire range of the color spectrum. Some terms alluded to a specific variety of shades, the most relevant cases being *nextic* (brown and gray shades) and *xoxoctic* (green shades). Furthermore, this analysis shows that terms such as *tlaztalehualli* (incarnate), *xochipalli* (orange), *camopaltic* (purple) and *quauhachtli* (brown), are of little use since these nuances are included within one of the five basic terms. These delimitations allow to consider further research to relate colour terms to a specific context, and so, understand the symbolism of different colours.

Keywords: color, nahua, Mesoamerica, 16th century, Florentine Codex.

INTRODUCCIÓN

Cada cultura crea categorías que le permiten al sujeto conocer su entorno de una manera particular y, al mismo tiempo, le ayudan a nombrar y delimitar la gran cantidad de estímulos que se perciben mediante los sentidos. Una de estas delimitaciones, en la que se aprecian con claridad las distintas formas de nombrar y percibir que tienen las culturas, es el color. Los esquimales distinguen más de treinta tonalidades de blanco y les dan un sustantivo específico a cada una, mientras que muchas tribus africanas solo nombran el negro, el rojo y el blanco, y cada uno de ellos, entre los ndembu de Zambia, tiene un significado definido en los rituales de iniciación (Turner, 1999: 66).

Asimismo, en las culturas prehispánicas existían formas particulares de categorizar el color y es posible acercarnos a estas delimitaciones por medio de las representaciones plásticas, en particular por la pintura mural. Los teotihuacanos, en su momento de mayor esplendor, durante la fase Xolalpan (450-650 d. C.), usaron y distinguieron doce diferentes colores (Magaloni, 1998a: 100), mientras que los mayas, en los murales de la ciudad de Bonampak, emplearon más de 29 (Magaloni, 1998b: 69), hecho que nos muestra una forma particular de pensar el color y, con ello, de conceptualizar el mundo.

Quizá estas diferencias son más claras en las imágenes del Posclásico tardío (1250-1521 d. C.), ya que durante ese periodo se desarrolló un estilo propio, que fue compartido por las culturas del actual territorio mexicano, variando solo el color en las representaciones de las distintas regiones. En la costa de Quintana Roo, los murales presentan un cromatismo limitado, con un fondo negro o azul y figuras blancas con “múltiples líneas contrastantes de color azul” en su interior (Lombardo de Ruiz, 2001: 145), mientras que en la región de Oaxaca se plasmó una pintura dicroma, con figuras blancas sobre un fondo rojo oscuro (Lombardo de Ruiz, 2008: 210; Miller, 1995: 210), y en el Altiplano central los nahuas utilizaban el rojo, el azul, el ocre, el blanco y el negro (Flores Morán, 2017: 239).

El vínculo entre estas representaciones y las categorías de color que los pueblos tenían es delicado, pero para el caso de los nahuas del Posclásico contamos además con crónicas y vocabularios que nos ayudan a saber cómo se nombraba, delimitaba y categorizaba cada color. Cabe puntualizar que la consulta de estas fuentes para conocer aspectos de la realidad prehispánica debe hacerse con cuidado, ya que al ser elaboradas después del contacto con los españoles y al estar escritos con grafías latinas, inevitablemente presentan un cambio y una influencia de la cultura occidental.

Teniendo en cuenta estas variables, se puede anotar que el náhuatl tenía cinco colores básicos¹ que, según el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana, y mexicana y castellana* (1555-1571) de fray Alonso de Molina, son los siguientes:

- *texotli* (azul):² categoría que comprendía tonos como el *xoxoctic* (verde/azul cielo), *cuitlatexotli* (azul plateado), *matlalin* (azul/verde oscuro), *xiuhtic* (color turquesado), *chalchihuitl* (esmeralda), *quiltic* (verde) y *quilpalli* (cardenillo).
- *chichiltic* (rojo): incluía las variantes cromáticas del *tlapalli* (color rubí), *tlapalnextli* (rojo ceniciento), *cuezalli* (rojo vivo como la pluma de guacamaya), *tlahuatl* (almagre), *eztic* (color sangre) y *nocheztic* (pigmento de la cochinilla).
- *coztic* (amarillo): se le asocian los términos *cozauhqui* (rubio) y *tecozauhuitl* (amarillo ocre).
- *iztac* (blanco brillante): esta palabra creó el sustantivo “sal” (*iztatl*) (Valiñas, 2000: 176), y para hacer referencia a un blanco apagado se tenía el vocablo *tizatl* (blanco grisáceo u opaco) que provenía del sustantivo *tizatl-yeso*.
- *tliltic* (negro): comprendía los términos *yappalli* y *capotztic*, aunque también se relacionaba con los vocablos *yayauhqui* o *yayactic*, términos que hacían referencia a un color oscuro y había ciertos vocablos que aludían a tonos de algunos objetos, como el *itzic* (color obsidiana) y el *oltic* (color del hule).

Es interesante observar que, además de estos cinco grandes grupos, se encuentran otras voces que corresponden a tonos grises (*nexetic*), encarnados (*tlaztalehualli*), anaranjados (*xochipalli*), morados (*camopaltic*) y cafés (*quauhachtli*), aunque estas palabras son problemáticas, ya que parecen ser una búsqueda del nahua por traducir los términos de los colores españoles, más que un vocablo que existiera en el náhuatl antes de la llegada de los conquistadores. Además, debido a que el color alude al matiz de un objeto (nex-

¹ Las características de los términos básicos de color fueron expuestas en el controvertido libro de Berlin y Key, *The basic color terms* (1969) y son: 1) no debe estar contenido en otro término, 2) son morfológicamente simples y su significado no es predecible a partir de los términos que lo forman, 3) su uso no se restringe a un universo pequeño de objetos, 4) debe ser sobresaliente para la sociedad que lo usa y 5) son de uso frecuente.

² El significado puesto entre paréntesis es la correspondencia que da fray Alonso de Molina a las entradas en náhuatl.

ti-c = color ceniza), no sería un término básico del color, ya que su significado se hace predecible a partir de los elementos que componen la palabra y, por lo tanto, siguiendo esta lógica, podríamos tener la misma cantidad de colores que de objetos. Caso contrario es el de *coztic*, por ejemplo, donde, aunque se emplea la ligadura (-ti) y la marca de adjetivo (-c), la raíz *coz-* no nos ayuda a entender el significado de la palabra.

Al enfocarnos en las categorías y delimitaciones particulares que crean las culturas, y en específico los nahuas, surgen irremediamente las dudas: ¿cómo saber qué parte del espectro cromático corresponde a cada color? Es decir, el color que nosotros nombramos de una forma, ¿es el mismo que conceptualizaban los nahuas del Posclásico?

LOS LÍMITES DEL COLOR

Para responder estas dudas, los estudios etnocientíficos³ proponen ir a las comunidades y analizar la forma en que las personas nombran las cosas, con lo cual se accede a las fronteras y significados de las palabras. Pero, para nuestro caso, nos enfrentamos con el problema de no poder acceder de forma directa a las sociedades nahuas prehispánicas, aunque podemos solventar esta dificultad por medio de las distintas descripciones del mundo que realizaron los miembros de esta cultura en su propio lenguaje durante el siglo XVI, en las cuales quedó plasmada su cosmovisión y las categorías que usaban para nombrar y clasificar su entorno.

Para el estudio del color, un documento invaluable es el Códice Florentino. En esta obra, fray Bernardino de Sahagún se dio a la tarea de recopilar los saberes del mundo de los antiguos nahuas, para lo cual entrevistó a los ancianos que habían vivido en ese momento, consultó los antiguos códices y, con la ayuda de un grupo de indígenas versados en latín, español y náhuatl, dio forma a un bello manuscrito. El resultado fue un texto distribuido en dos columnas, una en lengua náhuatl y la otra en español, con hermosas imágenes que complementan lo referido en el texto. Para dar cabida a toda la información, el códice se dividió en doce libros que abordan los diferentes aspectos de la vida prehispánica, iniciando con los dioses, el calendario ritual, los mitos y la vida, la astrología y la adivinación, los agüeros y abusiones, los discursos morales, la astrología natural, el señorío, el comercio, las cosas humanas, las cosas naturales y la historia de la Conquista. Para el objeto de este estudio, el Libro XI es fundamental, ya que en los primeros diez capítulos se describe, en español y en náhuatl, la forma y

³ Los estudios etnocientíficos se encargan de estudiar la forma en que los miembros de un grupo étnico ven y consideran su propio mundo (Cuevas, 1989: 78).

los colores que tenían los animales y las plantas de la Nueva España; con estas descripciones se puede reconstruir la forma de nombrar, categorizar y delimitar el espectro cromático.

Para ello es necesario, en primer lugar, buscar en ese apartado los términos cromáticos que se usaban en náhuatl para definir los distintos elementos del mundo natural. Después es preciso identificar la planta o animal al cual se hace referencia, para posteriormente extraer el valor cromático (RGB) al cual se alude⁴ y así relacionarlo con la palabra que se emplea. Así, por ejemplo, si el español menciona que el cuatí es de color *bura* y el nahua dice que es *chichiltic*, al observar un ejemplar actual de este animal podremos acceder al tono al cual se está refiriendo con estas palabras. De igual forma, con este análisis se puede obtener la frecuencia del uso de los vocablos y, al relacionarlos con los valores cromáticos de una palabra, se logra reconstruir los límites del color.

Antes de continuar es necesario advertir que, aunque muchas de las descripciones en náhuatl poseen un irresistible encanto a ser tomadas como un reflejo fiel del mundo prehispánico, para nuestro caso es ineludible tomar en cuenta que la terminología nahua del color se modificó al entrar en contacto con el mundo hispano, momento a partir del cual comenzaron a crearse nuevas palabras para determinados tonos.

De igual forma, en relación con el texto en náhuatl del Libro XI, uno puede percatarse que, aunque las descripciones son muy precisas, ya que se detalla incluso el color de los distintos elementos que componen al ser vivo, las definiciones se hacen siguiendo dos modelos discursivos: uno resulta de una tradición occidental en donde se usa un solo adjetivo para un sustantivo y, por otro lado, se utiliza una manera más formulaica—propia de los textos en náhuatl—donde se emplean tres o más palabras con el mismo significado para adjetivar un sustantivo. Por ejemplo, cuando se describe al Tzinitzcan (*Trogon mexicanus*) se menciona: “Vive en el agua. Sus plumas son negras, oscuras. Y por esta razón se llama teotzinitzcan: en su pecho y en su parte inferior es multicolor, mitad negro, mitad verde. Es verde brillante, resplandeciente” (Dibble y Anderson, 2012: 20);⁵ se usa solamente el término *xoxoctic* (verde) para referirse al plumaje del pájaro. En cambio, el quetzaltototl (*Pharomachrus mocinno*) se describe como:

⁴ El color se extrajo de una fotografía con un selector de color que da los valores cromáticos en unidades de rojo, verde, azul (RGB) y de tono, saturación y luminosidad (HSL). Hay que tener en cuenta, como menciona Flores (2007: 11), que estos valores cromáticos solo son utilizados de manera indicativa, ya que hacen referencia a un valor informático o HTML.

⁵ Traducción del texto en inglés realizada por el autor. La paleografía del texto en náhuatl que consignan Dibble y Anderson (2012: 20) es: “Atlan in nemj: tliltic, catzaoac in jviio. Auh injc mjtoa teutzinitzcan: hiepan, yoan iciiacac in manj, chictlapanquj, centlacotl tliltic, centlacotl xoxoctic: xoxotla, pepepetzca”.

Su pico es puntiagudo, amarillo; sus patas amarillas. Tiene una cresta, alas, una cola. Es de tamaño mediano, igual que el zanate de pico delgado. Las plumas de la cola están veteadas. En [la cola], las plumas que crecen en él se llaman quetzalli. Los que están en su cola son de color verde, verde hierba, muy verde, verde fresco, de color turquesa. Son como cañas anchas: las que brillan, que se doblan. Se vuelven verdes, se vuelven turquesas. Se doblan, se doblan constantemente; ellos brillan (Dibble y Anderson, 2012: 19).⁶

En esta descripción se emplean los términos *xoxoctic*, *quiltic*, *xoxocpatic*, *xiuhcaltic* y *ximmaltic* para describir el plumaje verde del pájaro, lo cual se acerca más a un discurso formulaico de los nahuas que a una descripción que haría un español. Estos dos modelos discursivos hacen pensar que cuando menos dos personas trabajaron en la descripción del mundo natural.

De igual forma se percibe que quien tradujo el texto del náhuatl al español, o bien desconocía el mundo que estaba describiendo o bien era un indígena que no estaba familiarizado con las categorías españolas, ya que muchas veces se limita a traducir el texto náhuatl de manera literal. Esto hizo que la descripción de los colores o las cualidades de los animales y las plantas no correspondan con los términos que un occidental habría utilizado y, por tanto, su descripción no logra ser significativa para el español. El caso más evidente es el del quetzaltezolecton (*Anas crecca Linneaus*), un pato que se caracteriza por su cabeza café con una mancha verde. En náhuatl se define como:

Es un pato llamado *quetzaltezolecton* porque su cabeza está adornada como con plumas de quetzal. En la coronilla de su cabeza sus plumas son amarillas. Su pico es negro, pequeño y ancho. Su cuello es amarillo, sus alas resplandecen. Pero por lo demás sus alas son todas cenicientas. Su espalda, su cola son igualmente cenicientas. Su pecho es blanco, sus patas cenicientas aunque un poco rojo chile, pequeñas y anchas. No cría a sus crías aquí. Su carne es comestible (Dibble y Anderson, 2012: 34).⁷

Pero el texto en español se limita a hacer una traducción libre del texto, registrándose lo siguiente:

⁶ Traducción del texto en inglés realizada por el autor. La paleografía del texto en náhuatl que consignan Dibble y Anderson (2012: 19) es: "Tenvitztic, tencoztic, xococoztic, quachichiqujle, amatlapale, cujtlapile, çan ipan qualton, ixqujch in vei tzanatl, in cujtlapiltatzapal hiviio. In jtech ca: in qujxoaltia hivitl, itoca quetzalli, icuitlapiltitech in manj, xoxoctic, qujltic, xoxocpatic, xiuhcaltic, ximmaltic: iuhqujn tolpatlactic, cuecueiaoaanj, vivitolivinj, xoxovia, ximmalivi, vitolivi, vivitolivi, cuecueiaoa".

⁷ Traducción del texto en inglés realizada por el autor. La paleografía del texto en náhuatl que consignan Dibble y Anderson (2012: 34) es: "Canauhtli, injc motocaiotia quetzaltezolecton: in jtzontecon, iuhqujn quetzalli in hiviio, injc mjchiuh: In jquanepantla, coztic in hiviio in jten tliitic, patlactontli: in jquech coztic, in jahaz pepetzca auh in ie muchi iamatlalpal nextic: in jcujtapan, in jcujtlapil çan no nextic: in jelpan iztac, in jcxj nextic: an achi ixchichiltic, papatlactotonti: amo njca mopillohatia. Qualonj in jnacaoio".

Hay otra ave del agua que se llama *quetzalteçolocton*. Llámase así porque tiene plumas ricas verdes. Es pato. Tiene plumas verdes en la cabeza; tiene vetada la cabeza por cabe los ojos con plumas verdes; en el medio de la cabeza tiene plumas amarillas oscuras; tiene el pico negro y anchuelo, y el cuello amarillo oscuro; tiene en las alas unas plumas verdes resplandecientes; las espaldas y las alas y la cola tiénelo ceniciento, el pecho blanco, los pies cenicientos, tirantes a colorado, y anchuelos. No cría en estas partes. Es bueno de comer esta ave (Sahagún, 2001, 904).

Con lo cual, aunque se traduce la palabra *coztic* correctamente como *amarillo*, en el universo cromático del español la cabeza del quetzalteçolocton no es amarilla, sino café, y si la persona hubiera conocido el mundo que describía o las categorías cromáticas españolas, habría empleado vocablos como *leonado*, *prieto* o *pardo* para crear una descripción significativa para el español.

También algunas descripciones se basan en una idea genérica del objeto, como es el caso del alo (*Ara macao*) al mencionarse que “tienen el pecho amarillo y también la barriga, las espaldas moradas; las plumas de la cola y de las alas tiene bermejas, casi coloradas” (Sahagún, 2001: 895). Estas características no corresponden a un solo animal, sino que es una mezcla de dos tipos de guacamayas, de las cuales se extraen sus rasgos característicos para formar una descripción general.

Ahora bien, aunque en muchas ocasiones el dibujo complementa la descripción –lo cual ayuda en la época moderna a la identificación del animal o de la planta–, en otras se crean figuras híbridas que responden a la antigua tradición de la escritura pictográfica,⁸ donde uno de los procedimientos utilizados para comunicar ideas era con transcripciones fonéticas, es decir, la superposición de figuras que gráficamente no tienen sentido, ya que su finalidad era que cada forma aportara un sonido para crear una palabra (Boone, 2010: 48-49). Este procedimiento se encuentra en los glifos que representan los nombres de los pueblos. Por ejemplo, para representar el nombre de Cuauhnahuac⁹ (actual Cuernavaca) se colocó un árbol (*cuauitl*), que aportaba el sonido *cuauh-*, y una vírgula de la palabra *nahua*, que contribuía con el sonido *nahua*, y con la unión de estas dos figuras se creaba la palabra *Cuauh-nahua*. Este procedimiento, en el que la imagen, antes que reflejar la realidad, registra de una manera gráfica un nombre, se puede distinguir con claridad en la representación del acoyotl (coyote de agua) (*Anhinga anhinga*), ya que el texto en náhuatl y en español describen al animal con:

⁸ De acuerdo con Escalante (2010: 19) “El lenguaje pictográfico es un lenguaje pictórico, es decir, un lenguaje de formas pintadas o talladas que sigue ciertas convenciones estilísticas. Pero se trata de un lenguaje pictórico *sui generis*, pues no busca solamente la representación visual de objetos, personajes, situaciones e ideas, sino también el registro preciso de acontecimientos y datos. Es entonces un lenguaje que cumple algunas de las funciones de la escritura, pero sin ser escritura...”.

⁹ El nombre de Cuauhnahuac significa *entre árboles* y se compone por *Cuauitl* (árbol) y *nahuac* (entre).

cabeça tan grande como una gallina de esta tierra; tiene el pico agudo y negro, redondo; tiene las orillas del pico amarillas; tiene blanco el pecho; tiene las espaldas y las alas y la cola pardo, como pato; tiene el cuerpo largo y grueso; tiene las piernas cortas y los pies anchos, como una mano de persona, y tiénelos muy hacia la cola (Sahagún, 2001, 904).¹⁰

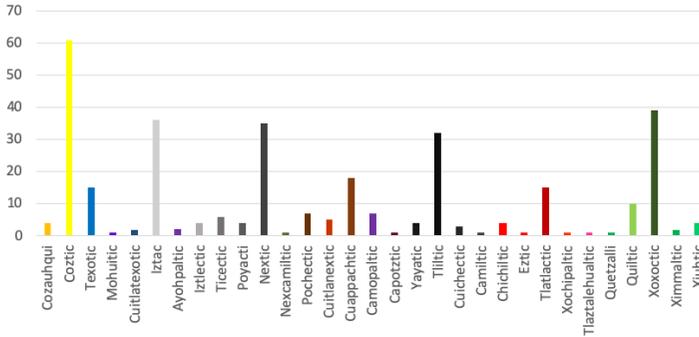
Al comparar esta descripción con su imagen en el códice, llama la atención que se dibujó un ave con orejas de coyote, en el agua, con lo cual, en lugar de representar las características del animal, se prefirió superponer elementos de distintos animales para crear el nombre de aquello que se describía.

Teniendo en cuenta estas salvedades, en el análisis del libro XI del Códice Florentino se distinguieron 204 animales y plantas que poseen una referencia cromática en náhuatl y en español, entre los cuales se reconocieron 369 términos cromáticos.¹¹ Entre estos, se empleó *coztic* para las tonalidades amarillas con 61 menciones (17 %) y el *cozauhqui* con cuatro (1 %). Para las variantes de azul se utilizó en quince ocasiones el término *textotic* (4 %), una vez *mohuitic* (0 %) y en dos ocasiones *cuitlatexotic* (1 %). En cambio, para referirse a una tonalidad blanca solo se utilizó *iztac* en 36 momentos (10 %), aunque también se encuentran cuatro menciones de un tono descolorido o *iztlectic* (1 %) y seis de un tono deslavado o *ticectic* (2 %). Por otra parte, cuatro veces se aluden los tonos grises y cafés con la palabra *poyactic* (1 %), 35 con *nextic* (10 %), una con *nexcamiltic* (0 %), siete con *pochectic* (2 %), cinco con *cuitlanextic* (1 %), dieciocho con *cuappachtic* (5 %) y una con *camiltic* (0 %). Para dar cuenta del color morado se empleó siete veces el término *camopaltic* (2 %) y en dos ocasiones *ayohpaltic* (1 %). En cambio, para referirse a una tonalidad oscura se empleó una vez *capotztic* (0 %); en cuatro ocasiones se usó *yayatic* (1 %); 32 *tliltic* (9 %) y tres veces *cuichectic* (1 %). El tono rojo se expresó 46 veces con *chichiltic* (13 %), una con *eztic* (0 %), quince con *tlatlactic* (4 %) y una con *xochipaltic* (0 %). Mientras que el color encarnado o *tlaztalehualtic* solo se empleó en una ocasión (0 %). Por último, para referirse a un tono verde se empleó una vez *quetzalli* (0 %); diez *quiltic* (3 %); 39 *xoxoctic* (11 %); dos *ximmaltic* (1 %) y cuatro *xiuhtic* (1 %) (véase tabla 1).

¹⁰ En náhuatl se consigna “In jtzontecō ixqujch in jtzontecōn, Cioatotolin: tenvitztic, tliltic: çan mjmjltondi: in jtenco iatoc coztic. In jelpān achi iztac. In jcujtlapan: in jhaaz, in jatlapal: çā muchi nextic, ixqujchectic: iuhqujn canauhtli hiviio. tlacviiaç: tomaoac, amo viac in jxci: çan itzintēpan in mamanj, achi vel itlan in jcujtlapil: çēca papatlaoc in jxocpal: ixqujch in tomacpal. Çan no tlaçonemj: no teilaquja”. Este párrafo es traducido por Dibble y Anderson (2012: 31) como “Su cabeza es tan grande como la de la gallina de pavo. El pico es puntiagudo, negro, bastante cilíndrico; El borde exterior de la punta es amarillo. Su pecho es más bien blanco. Su parte posterior, sus alas son todas cenicientas, negruzcas, como plumas de pato. Es de cuerpo largo. Sus patas son gruesas, no largas; están en la grupa, casi en la cola. Sus pies son muy anchos, como nuestras manos. También es raro; También puede hundir uno”.

¹¹ Estos números no corresponden con el total del universo descrito, ya que muchos de ellos no se han logrado identificar, ya sea porque hacen referencia a un ser mitológico o porque sus características son compartidas por diversos animales o plantas.

Tabla 1.
Colores mencionados en el libro XI del Códice Florentino



Elaboración propia

Estos datos nos muestran, en primer lugar, que no existe una diferencia sustancial entre la gama cromática del *coztic* y del *cozauhquia*, aunque se prefirió utilizar el primer término, el cual abarcaba tonos cafés, anaranjados y amarillos claros (anexo 1). Estas palabras también se podían referir a tonalidades oscuras del color amarillo (para lo cual se utilizaban vocablos como *poccoztic*¹² y *cozyayactic*¹³) y a tonalidades grisáceas y encarnadas, que se utilizaron para describir el pico de las aves, lo cual posiblemente responda a que, en lugar de describirse el objeto real, se emplearon estereotipos, como ‘pico amarillo’, para describir algunas partes de los elementos del mundo natural.

Por otro lado, para hacer referencia a una tonalidad azul fue preferido el término *texotic*, que variaba de una tonalidad oscura, pasando por un morado claro hasta tonalidades verdosas (anexo 1). De igual forma, el vocablo *texotli* podía referirse a un tono claro al colocarse el sufijo -cal (texo-cal-ti-c) o podía aludir a un color morado al integrarse el sustantivo *camiltic* (texo-camil-ti-c). Las palabras *mohuitic* y *cuitlatexotic*, aunque se usaron menos, referían a una cualidad específica de este matiz. El primero se empleó para hacer referencia al color índigo, esto debido a que la planta *mohuitl* (que funciona como raíz del término) se utilizaba en la preparación de un colorante muy valioso que producía esta tonalidad (Chamoux, 1981: 209). Por otra parte, la palabra *cuitlatexotic* fue utilizada para referirse a aquellos plumajes que brillan y que, con cierta luz, parecen plateados.

En cambio, nunca se usó el término *tizatl* para aludir al blanco, valiéndose únicamente de la palabra *iztac*, aunque se empleó *ticectic* (color deslavado) e *iztlectic* (descolorido) para referirse a un color con menos saturación. Por otro

¹² Se compone de *poc-tli* (humo) y *coz-ti-c* (amarillo) y hace referencia a un amarillo oscuro.

¹³ Hace referencia a un amarillo oscuro. Se compone de *coz-ti-c* (amarillo) y *yayac-ti-c* (sombra).

lado, los vocablos *camiltic* (pardo), *cuappachtic* (leonado), *cuitlanextic*¹⁴ (ceniza), *pochectic* (color ahumado), *nexcamiltic* (sombra oscura), *nextic* (ceniza) y *poyactic* (sombra) se destinaron a tonalidades grises y cafés. Llama la atención que no se puede hacer una clara distinción cromática de estos términos, aunque se puede advertir una preferencia por el *nextic* para tonalidades grisáceas y *cuappachtic* para los matices cafés, mientras que se recurrió a la palabra *cuitlanextic* para aquellas plantas donde el verde adquiere matices grisáceos. Cabe señalar que estos términos, sin contar el *nextic*, pueden ser resultado del deseo del náhuatl por traducir términos hispanos como *leonado*, *castaño*, *gris*, etcétera, lo cual explicaría su confusa delimitación y su uso indistinto.

Por otro lado, para hacer referencia a una tonalidad oscura se prefirió el término *tliltic*, aunque también se utilizó la palabra *yayactic*. Estos vocablos, aunque se vinculan con el color negro, también abarcan distintas tonalidades de rojo, azul, verde y café. Al respecto, Dupey comenta que posiblemente refieren a la falta de luz, lo cual provoca tonalidades sombrías y el ennegrecimiento de los colores (Dupey, 2004: 28). Es necesario también señalar que el término *capotzqui* (cosa negra) y *cuchectic* (cosa un poco negra), con las pocas menciones que se tienen en el apartado estudiado, se usan para indicar tonos oscuros de rojo, verde y café, pero sin llegar a ennegrecerse.

En cambio, aunque se emplearon los términos *camopaltic* y *ayophpaltic* para nombrar al color morado, *xochipaltic* al naranja y *tlaztalehualtic* al encarnado,¹⁵ éstos tuvieron una baja frecuencia de aparición, lo cual se explica debido a que todos ellos estaban contenidos en el campo del rojo. El color *chichiltic* se usó para designar una gran gama cromática, la cual abarcaba desde el anaranjado, morado, rojo intenso, magenta y rosa; en tanto que el término *tlatlactic* se relacionó más con tonalidades rojas y cafés. Cabe destacar que un color que se esperaba tuviera un alto índice de aparición, como es *eztic* (color sangre), tiene solo una mención, lo cual quizá se deba a que su uso estaba más ligado a un contexto ritual.¹⁶

Para finalizar, los vocablos para el color verde fueron más restrictivos. El color *quetzalli* únicamente se utilizó una vez para referirse a las plumas del Quetzaltezolocton (*Anas crecca Linneaus*); el *quiltic* se empleó para referirse a animales y plantas con tonalidades que van del verde oscuro al verde claro; el *ximaltic* se usó para aludir a un tono verde turquesa y el *xiuhtic* abarcó tonos

¹⁴ *Cuitla-nex-ti-c* se compone por *cuitla-tl* (metal) y *nex-ti-c* (color ceniciento).

¹⁵ La palabra *encarnado* hacía referencia al color rosa; esta última palabra tuvo una acepción cromática hasta el siglo XVIII, siendo en este momento cuando se le asocian las nociones de feminidad, suavidad, empalago y cursilería (RAE, 1803; Pastoureaux y Simonnet, 2005).

¹⁶ Entre los usos que se encontraron en el Códice Florentino de este vocablo se encuentra para designar el color del sol, mencionándose que "a veces cuando sale el çol parece color sangre, y a las veces blanquesino" (Sahagún, 2001: 615).

verdes, morados y azules. Por otro lado, el *xoxotic* fue el término más utilizado, aunque, al igual que el *texotli*, su gama cromática incluyó tonalidades verdes, grisáceas y azules claras, lo cual confirma que no había una barrera definida entre el verde y el azul,¹⁷ aunque, cuando se quería referir específicamente a uno de estos dos colores, había palabras que permitían la comunicación sin ambigüedades.

COMENTARIOS FINALES

El estudio del Libro XI del Códice Florentino nos brindó un primer acercamiento a la forma en que los nahuas categorizaron, delimitaron y nombraron el color durante el siglo XVI. Podemos distinguir cinco términos que se emplearon con más frecuencia y que en conjunto abarcaban todo el espectro cromático: el *chichiltic* incluía tonalidades anaranjadas, rojas, rosas y violetas; el *texotli* / *xoxotic* contenía los distintos tonos de verde, azul, y algunos matices grisáceos; el *coztic* hacía referencia a las tonalidades anaranjadas, amarillas, ocre y cafés; en cambio el *tliltic* comprendía al negro y a los matices oscuros de los anteriores colores; y el *iztac*, además de referirse al blanco, se le asimilaba con las tonalidades claras o desaturadas. Llama la atención que estos colores son los mismos que se encuentran representados en la pintura mural del Altiplano Central en el Posclásico tardío, y esto no debe sorprendernos, ya que estos cinco colores participaban en la categorización simbólica del mundo.¹⁸ Por ello, se tenía tierra roja, azul, amarilla, blanca y negra, y según su tono eran sus cualidades benéficas o maléficas. Lo mismo ocurría con los demás fenómenos: el viento tenía un color e incluso la lluvia tenía características benéficas o perjudiciales según era su cromatismo y el lugar de donde provenían. Pero no solo los fenómenos naturales tenían un color, sino que el mundo, los dioses, los seres y los objetos estaban divididos cromáticamente.¹⁹

Aunado a lo anterior se puede distinguir que términos como *nexetic* (gris), *tlaztalehualli* (encarnado), *xochipalli* (anaranjado), *camopaltic* (morado) y *quauhpahtli* (café) son poco frecuentes, ya que el matiz al cual hacen referencia está incluido en alguno de los anteriores colores (*chichiltic*, *texotli* / *xoxotic*, *coztic*, *tliltic* e *iztac*) y solo el *nexetic* tuvo un mayor uso para referirse a tonalidades cafés y grises.

¹⁷ A esto se le ha llamado "grue", fenómeno que refiere al uso de un color focal para los colores verde y azul (Castillo, 2000: 35).

¹⁸ Este cromatismo se vincula con la cultura del maíz, ya que cada color, como comenta Dehouve (2003: 70) está relacionado con un tipo de grano y con la hoja de la planta del maíz.

¹⁹ Para un completo análisis de los significados del color nahua en la época prehispánica, véanse los textos de Dupey (2003 y 2010), Dehouve (2003), Ferrer (2007) y Martí (1960).

Para terminar, es necesario hacer explícitas las carencias del presente estudio. En primer lugar, falta integrar las categorías cromáticas españolas, para así identificar cómo la clasificación indígena se vio influida por la cultura española. En segundo lugar, es necesario recalcar que existen elementos que no han podido ser identificados, por lo que, en la medida en que se logren determinar, se podrán afinar las delimitaciones. En tercer lugar, hace falta vincular estos términos con el contexto en el cual se utilizaban, para poder acceder al simbolismo del color. Por último, debemos reconocer que la muestra de análisis de este trabajo descansa en lo expresado en un texto, por lo que es preciso ampliar el estudio a más documentos y así entender cómo estas categorías cambiaron durante el siglo XVI y acercarnos a la forma de nombrar el mundo por medio del color.

ANEXO 1. GAMA CROMÁTICA DE LOS COLORES EN NÁHUATL

COZTIC (AMARILLO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN ²⁰	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Quetzaltezolocton	<i>Anas crecca Linneaus</i>		Chiquimolli	<i>Piculus flavigula</i>	
Aitzquauhtli	<i>Pandion haliaetus</i>		Atzaputl	<i>Lucuma salicifolia</i>	
Cuacoztli	<i>Aythya valisineria</i>		Ololiuhqui Xixicamatic	<i>Merremia tuberosa</i>	
Coznochnopalli	<i>Tuna</i>		Cuapopultzin	<i>Piqueria trinervia</i>	
Mixcoaccuauhtli	<i>Buteogallus anthracinus</i>		Cuapopultzin	<i>Piqueria trinervia</i>	
Coyoltototl	<i>Agelaius gubernator grandis</i>		Quetzalmizquitl	<i>Parkinsonia aculeata L.</i>	
Chilcanauhtli	<i>Sarcelle cannelle</i>		Zolcoatl	<i>Agkistrodon bilineatus</i>	
Cincoatl Cencoatl	<i>Pithuophis deppei</i>		Acoyotl	<i>Anhinga anhinga</i>	
Toztli	<i>Amazona ochrocephala</i>		Xochitenacal	<i>Aulacorhynchus prasinus</i>	
Yacapatlahuac	<i>Anas clypeata Spatula clypeada</i>		Itzcuahtli	<i>Aquila chrysaetos</i>	
Tolcomoctli Atoncuepotli Ateponaztli	<i>Butor americain Botaurus lentiginosus</i>		Toznene	<i>Amazona ochrocephala</i>	
Texocotl	<i>Crataegus pubescens (Kunth) Steudel</i>		Quetzaltototl	<i>Pharomachus mocinno</i>	
Cempoalxuchitl	<i>Tagetes erecta L.</i>		Zacuan	<i>Gymnostinops montezumae</i>	
Ayoxochquilitl	<i>Cucurbita spp.</i>		Tlalamatl	<i>Medicago polymorpha</i>	
Xochitototl	<i>Bullock oriole Icterus abeillei.</i>		Teonacaztli	<i>Cymbopetalum penduliflorum</i>	
Tepetomatl	<i>Physalis?</i>		Mexixi	<i>Lepidium virginicum L.</i>	
Tecomaxochitl	<i>Brugmansia candida Pers</i>		Oquichpatli	<i>Senecio cardiophyllus</i>	

²⁰ La identificación se hizo con base en los trabajos de Siméon (1997), Dibble y Anderson (2012), Bernardino de Sahagún (1956); Launey (1979); Martín del Campo (1938, 1940 y 1941) Hernández (1942-1946) y Martínez (1979).

Mazaxocotl	<i>Prunus domestica</i>		Tonalxihuitl	<i>Stecia salicifolia Cav</i>	
Atotoli	<i>Pelecanus erythrorhynchus Gmelin</i>		Cihuapatli	<i>Montanoa tomentosa Cerv</i>	
Tlahquechol	<i>Roseate spoonbill</i>		Aitzquauhtli	<i>Pandion haliaetus</i>	
Teuhquechol			Tlalacuezali	<i>Amazona viridigenalis</i>	
Chachalacametl	<i>Phasianus vociferans</i>		Alo	<i>Ara macao</i>	
Chicuatototl	<i>Sturnella magna mexicana.</i>		Ayocuan	<i>Agamia agami</i>	
Tlacoixihuitl	<i>Bocconia arborea S. Watson</i>		Toznene	<i>Amazona ochrocephala</i>	
VARIACIONES					
POCCOZTIC ²¹			COZYAYACTIC ²²		
Tolcomoctli	<i>Butor amercain Botaurus lentiginosus</i>		Tlalacuezali	<i>Amazona viridigenalis</i>	
Atoncuepotli Ateponaztli			Xalcocotl	<i>Psidium guajava</i>	
COZAUHQI (AMARILLO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Palancacoatl	<i>Bothrops atrox</i>		Ulcoatl Tlilcoatl	<i>Drymarchon corais</i>	
Alo	<i>Ara macao</i>		Coyoltototl	<i>Agelaius gubernator grandis.</i>	
TEXOTIC (COLOR AZUL)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tziinquilitl	<i>Erigeron pusillus Nutt</i>		Xiuitzili	<i>Costa hummingbird</i>	
Ayauhtona	<i>Cuphea jorullensis</i>		Chalchiuhtotol	<i>Eumomota superciliosa</i>	
Texopapalotl	<i>Morfo azul</i>		Xiuhpalquechol Tziuhtli	<i>Eumomota superciliosa biparta</i>	
Texopapalotl	<i>Morfo azul</i>		Achochoquilitl	<i>Bidens chrysanthemoides</i>	
Xiuhtototl	<i>Cotinga amabilis</i>			<i>Bidens pilosa</i> <i>Bidens tetragona</i>	
Elotototl	<i>Guiraca caerulea</i>		Topozan	<i>Buddleja cordata</i>	

²¹ Se compone de *poc-tli* (humo) y *coz-ti-c* (amarillo) y hace referencia a un amarillo oscuro.

²² Hace referencia a un amarillo oscuro. Se compone de *coz-ti-c* (amarillo) y *yayac-ti-c* (sombra).

VARIACIONES					
TEXOCALTI ²³			TEXOCAMILTI ²⁴		
Ayauhtona	<i>Cuphea jorullensis</i>		Cacaoacuauitl	<i>Theobroma cacao</i>	
Chalchihuitotol	<i>Eumomota superciliosa</i>				

MOHUITI ²⁵ (COLOR MOHUIHTLI)			CUITLATEXOTI ²⁶ (AZUL PLATEADO)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Caxtlatlapan	<i>Ipomoea sp</i> <i>Convolvulus japala</i>		Chilcanauhtli	<i>Sarcelle cannelle</i>	
			Yacapatlahuac	<i>Anas clypeata</i> <i>Spatula clypeada</i>	

IZTAC (BLANCO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Metzonocuili	<i>Hypopta agavis</i>		Amanacoche	<i>Bucephala albeola</i>	
Tzinocuili	<i>Lombriz intestinal</i>		Pipixcan	<i>Larus pipixcan</i> <i>Wagler</i>	
Amolli	<i>Saponaria americana</i>		Quetzaltezolocton	<i>Anas crecca</i> <i>Linnaeus</i>	
Tlalcoxochitl	<i>Stevia salicifolia</i>		Tlalomitl	<i>Elateridae</i>	
Tlacoxihuitl	<i>Bocconia arborea S.</i> <i>Watson</i>		Atotoli	<i>Pelecanus erythrorhynchus</i> <i>Gmelin</i>	
Centzontlatole	<i>Moqueur polyglott</i>		Zolcoatl	<i>Agkistrodon bilineatus</i>	
Cuacoztli	<i>Aythya valisineria</i>		Acitli	<i>Aechmophorus occidentalis</i>	
Coaxoxouhqui Oxouhcapatli	<i>Ipomoea violacea</i>		Tzitzioa	<i>Anas acuta</i> <i>Linnaeus</i>	
Xalcuani	<i>Mareca americana</i>		Mixcoaccuauhtli <i>Crab hawk</i>	<i>Buteogallus anthracinus</i>	
Peyotl	<i>Lophophora williamsii</i>		Chiquimolli	<i>Piculus flavigula</i>	

²³ Se compone por *texo-tli* (azul) el sufijo *-cal*, la ligadura *-ti* y la marca de adjetivo *-c*.

²⁴ Se compone de *texo-tli* (azul) y *camil-ti-c* (pardo).

²⁵ La palabra *mohui-ti-c* se compone de *mohui-tl* (planta que se ocupa en la producción del colorante índigo) *-ti* (ligadura) y *-c* (marca de adjetivo).

²⁶ La palabra *cuitla-texo-ti-c* se compone por *cuitla* (que hace referencia a un metal) y *texo-ti-c* (azul).

Tlapatl	<i>Datura stramonium</i>		Texocotl	<i>Crataegus pubescens (Kunth) Steudel</i>	
Meocuil	<i>Aegiale hesperiaris</i>		Memeya	<i>Euphorbia sp.</i>	
Camaxtle	<i>Tuna</i>		Tlalamatl	<i>Medicago polymorpha</i>	
Xoconoxhtli	<i>Tuna</i>		Tonalxihuitl	<i>Stecia salicifolia Cav</i>	
Xicama	<i>Pachyrhizus erosus</i>		Chichicpatli	<i>Guayacum arboreum</i>	
Menanacatl	<i>Agaricus campestris</i>		Omixuchitl	<i>Polianthes tuberosa</i>	
Iztacpapalotl	<i>Mathania leucothea</i>		Caxtlatlapan	<i>Ipomoea sp. Convolvulus japala</i>	
Yolloxuchitl	<i>Magnolia mexicana</i>		Amanacoche	<i>Bucephala albeola</i>	

IZTLECTIC ²⁷ (DESCOLORIDO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tlahquechol Teuhquechol	<i>Roseate spoonbill</i>		Macuilxochitl	<i>Caryophyllum mexicanum</i>	
Colutl	<i>Scorpio maurus</i>		Iztacpapalotl	<i>Mathania leucothea</i>	

TICECTIC ²⁸ (COLOR DESLAVADO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Huilotl	<i>Charadrius wilsonia</i>		Cuauhtotopotli	<i>Melanerpes aurifrons</i>	
Tlacuilotl	<i>Chamaepelia passerina pallescens</i>		Topozan	<i>Buddleja cordata</i>	
llamatototl	<i>Pipilo fuscus</i>		Huitzquiltil	<i>Circium mexicanum.</i>	

POYACTIC ²⁹ (COLOR SOMBRA)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Popoyauh	<i>Ustilago maidis . Dc.</i>		Mapachitli	<i>Procyon lotor</i>	

²⁷ También se incluye la palabra *iztalehuac*.

²⁸ También se incluye la variante *ticehuac*.

²⁹ Incluye las variantes *popoyactic* y *popoyahuac*.

Liebre	<i>Leporidae</i>		Mototli	<i>Sciurus aureogaster</i>	
--------	------------------	--	---------	----------------------------	--

NEXTIC ³⁰ (COLOR CENIZA)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Coztomatl	<i>Physalis coztomatl</i>		Tocuilcoyotl	<i>Grus canadensis</i>	
Tonalchichicaquilitl	<i>Oenothera lacinata Hill</i>		Cohuixin	<i>Squatarola squatarola</i>	
Chiquimolli	<i>Piculus flavigula</i>		Tlalpoyomatli	<i>Artemisia mexicana</i>	
Yacapatlahuac	<i>Spatula clypeada</i>		Topozan	<i>Buddleja cordata</i>	
Colutl	<i>Scorpio maurus</i>		Cihuapatli	<i>Montanoa tomentosa Cerv</i>	
Tlapaltototl	<i>Pyrocephalus rubinus mexicanus</i>		Tacanalquilitl	<i>Artemisia redolens</i>	
Zolin	<i>Cyrtonyx montezumae</i>		Tzitzioa	<i>Anas acuta Linnaeus</i>	
Acoyotl	<i>Anhinga anhinga</i>		Ecahuitzili	<i>Phaeoptila sórdida/ Cyanolaemus clemenciae</i>	
Moyotl	<i>Culícido</i>		Xalcuani	<i>Mareca americana</i>	
Tlalalacatl	<i>Anser albifrons Gambeli.</i>		Ayopalhuitzili	<i>Atthis heloisa heloisa</i>	
Ciervo	<i>Odocoileus virginianus</i>		Quetzaltezolocton	<i>Anas crecca Linnaeus</i>	
Chicuatototl	<i>Sturnella magna mexicana.</i>		Cuitlacohtototl	<i>Taxostoma curvirostre</i>	
Tlacauilotl	<i>Chamaepelia passerina pallescens</i>		Tocuilcoyotl	<i>Grus canadensis</i>	
Concanauhtli	<i>Anser albifrons Gambelli</i>		Cuitlacohtototl	<i>Taxostoma curvirostre</i>	
llamatototl	<i>Pipilo fuscus</i>		Achalalactli	<i>Stroptoceryle alcyon alcyo</i>	
Centzontlatole	<i>Moqueur polyglott</i>		Huilotl	<i>Charadrius wilsonia</i>	
Chiauitl	<i>Crotalus polystictus</i>		Amanacoche	<i>Bucephala albeola</i>	
Chiauitl	<i>Crotalus polystictus</i>		Axaxayacatl	<i>Corixa sp.</i>	

³⁰ Nextic se compone de nex-tli (ceniza) -ti (ligadura) y -c (marca de adjetivo). Se incluye también la variante nexehuac.

NEXCAMILTIC ³¹ (COLOR CENIZA OSCURO)			CAMILTIC (PARDO)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Cuitlacohtotl	<i>Taxostoma curvirostre</i>		Cacaoacuauitl	<i>Theobroma cacao</i>	

POCHECTIC ³² (COLOR AHUMADO)			CUITLANEXTIC ³³ (COLOR CENIZA)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tlalpoyomatli	<i>Artemisia mexicana</i>		Mozoquilitl	<i>Bidens odorata</i>	
Cozacacuauhtli	<i>Coragyps atratus</i>		Tonalchichicaquilitl	<i>Oenothera lacinata Hill</i>	
Huitlalotl	<i>Penelope purpurascens</i>		Ztopozan	<i>Buddleja cordata</i>	
Palancacoatl	<i>Bothrops atrox</i>		Tacanalquilitl	<i>Artemisia redolens</i>	
Tzoalcoatl	<i>Storeria storerioides</i>		Ilamatototl	<i>Pipilo fuscus</i>	
Zacatlaliti	<i>Melospiza Spizella Passerculus Plagiospiza.</i>				

CUAPPACTIC (COLOR LEONADO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Ayacachtototl	<i>Campylorhynchus zonatus</i>		Cohuixinzz	<i>Squatarola squatarola</i>	
Cohuixin	<i>Squatarola squatarola</i>		Temoli	<i>Tabanidae Tabano</i>	
Xiuhpalquechol Tziuhltli	<i>Eumomota superciliosa biparta</i>		Xalcuani	<i>Mareca americana</i>	
Chilcanauhtli	<i>Sarcelle cannelle</i>		Moyotl	<i>Culícido</i>	
Cuacoztli	<i>Aythya valisineria</i>		Xochitenacal	<i>Aulacorhynchus prasinus</i>	
Ecatototl	<i>Lophodytes cucullatus</i>		Cuappachtototl	<i>Piaya cayana</i>	
Yacapitzahuac Nacatzzone	<i>Colymbus nigricollis Brehm</i>		Tlacauilotl	<i>Chamaepelia passerina pallescens</i>	
Zacuan	<i>Gymnostinops montezumae</i>		Tlatlancauaye	<i>Iresine celosia</i>	

³¹ La palabra *nex-camil-ti-c* se compone de *nex-tli* (ceniza) *camil-ti-c* (color pardo).

³² Incluye las variantes *pochquiyo* y *pochehuac*.

³³ *Cuitla-nex-ti-c* se compone por *cuitla* (que hace referencia a un metal) y *nex-ti-c* (color ceniciento).

CAMOPALTIC (COLOR CAMOTE)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Texoxocoyoli	<i>Oxalis sp.</i>		Chichilocuili	<i>Cossus redtenbachi</i>	
Ololiuhqui Hueiitzontecon	<i>Ipomea violacea</i>		Texoxocoyoli	<i>Oxalis sp.</i>	
VARIACIONES					
Tlanexnopalli ³⁴	<i>Tuna</i>		Tlalcoxochitl ³⁵	<i>Stevia salicifolia</i>	
Tlanexnopalli ³⁶	<i>Tuna</i>				

AYOHPALTIC (COLOR DE LA FLOR DE CALABAZA)			CAPOTZTIC (COSA NEGRA)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tlanexnopalli	<i>Tuna</i>		Tzintlatlahuqui	<i>Latrodectus mactans</i>	
Xiuhtototl	<i>Cotinga amabilis</i>				

YAYATIC (COLOR MORENO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Cincoatl Cencoatl	<i>Pithuophis deppei</i>		Aneztli	<i>Notonrctidae</i>	
Alo	<i>Ara macao</i>		Cueyatl	<i>Rana ridibunda</i>	

TLILTIC ³⁷ (NEGRO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Épatl	<i>Mephitidae</i>		Xalcuani	<i>Mareca americana</i>	
Canauhtli	<i>Platyryncha platyrhyncha</i>		Acoatl Tlilcoatl	<i>Tammophis eques eques</i>	
Atotoli	<i>Pelecanus erythrorhynchus Gmelin</i>		Acoatl Tlilcoatl	<i>Tammophis eques eques</i>	
Acoyotl	<i>Anhinga anhinga</i>		Mazacoatl	<i>Bothrops atrox</i>	
Acitli	<i>Aechomorphus occidentalis</i>		Acuetzpallin	<i>Crocodylus acutus</i>	

³⁴ Se emplea el término *camopalcamiltic* que hace referencia a un color morado con matices de café y se compone de *camopal-ti-c* (morado) y *camil-ti-c* (café).

³⁵ Se utiliza la palabra *camopalpoyahuac* que se compone de *camopal-ti-c* (morado) y *poyahuac* (sombra) y hace referencia a un morado sombra.

³⁶ Se usa el término *camopalyayactic* que hace referencia a un morado sombra y se compone de *camopal-ti-c* (morado) y *yayac-ti-c* (sombra).

³⁷ También se incluye la variante *ticehuac*.

Amanacoche	<i>Bucephala albeola</i>		Totalcuitlatzaputl	<i>Diospyros ebenaster</i>	
Cueyatl	<i>Rana ridibunda</i>		Yacapitzahuac Nacatzzone	<i>Colymbus nigricollis Brehm</i>	
Tzanatl	<i>Quiscalus mexicanus</i>		Ulcoatl Tilcoatl	<i>Drymarchon corais</i>	
Tzopilotl	<i>Cathartes aura</i>		Atepotatl	<i>Renacuajo</i>	
Tlapatl	<i>Datura stramonium</i>		Mixcoaccuauhtli	<i>Crab hawk Buteogallus anthracinus</i>	
Tzintlatlahuqui	<i>Latrodectus mactans</i>		Tzinitzcan	<i>Trogon mexicanus</i>	
Chiquimolli	<i>Piculus flavigula</i>		Tolcomoctli Atoncuepotli Ateponaztli	<i>Butor américain/ Botaurus lentiginosus</i>	
Yacapatlahuac	<i>Anas clypeata/ Spatula clypeada</i>		Quetzaltezolocton	<i>Anas crecca Linneaus</i>	
Aitzquauhtli	<i>Pandion haliaetus</i>		Chilcanauhtli	<i>Sarcelle cannelle</i>	
Épatl	<i>Mephitidae</i>		Ecatototl	<i>Lophodytes cucullatus</i>	
			Aoacatl	<i>Persea americana</i>	
VARIACIONES (TILINEXTIC)					
Aitzquauhtli	<i>Pandion haliaetus</i>		Xalcuani	<i>Mareca americana</i>	

CUICHECTIC ³⁸ (COSA UN POCO NEGRA)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Ololiuhqui Hueiitzontecon	<i>Ipomea violacea</i>		Mizquitl Mizquicuauhtl	<i>Prosopis velutina</i>	
Centzontlatole	<i>Moqueur polyglott</i>				

CHICHILTIC (ROJO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Chilcanauhtli	<i>Sarcelle cannelle</i>		Tlahquechol Teuhquechol	<i>Roseate spoonbill</i>	
Cocotli Tortola	<i>Zenaida macroura</i>		Cuacoztli	<i>Aythya valisineria</i>	

³⁸ Incluye también el término *cuichehuac*.

Quetzaltezolocton	<i>Anas crecca Linneaus</i>		Tlalpaltototl	<i>Pyrocephalus rubinus mexicanus</i>	
Yacapatlahuac	<i>Anas clypeata Spatula clypeada</i>		Equimixuchitl Flor del colorin	<i>Erythrina americana</i>	
Tlalalacatl	<i>Anser albifrons Gambeli.</i>		Quetzaltototl	<i>Pharomachrus mocinno</i>	
Cohuixin	<i>Squatarola squatarola</i>		Tlalacuezali	<i>Amazona viridigenalis</i>	
Pezotli	<i>(coati) Nasua narica narica</i>		Cuetlaxuchitl flor de nochebuena	<i>Euphorbia pulcherrima</i>	
Chichilocuili	<i>Cossus redtenbachi</i>		Quiliton	<i>Aratinga astec</i>	
Xoxocoyoltic	<i>Oxalis corniculat</i>		Tozancuitlaxcolli	<i>Canna indica L</i>	
Acocoxihuitl	<i>Dahlia coccinea Arracacia atropurpurea trifida</i>		Coyoltototl	<i>Agelaius gubernator grandis.</i>	
Tetzmitic	<i>Sedum dendroideum Moc.</i>		Tzopilotl	<i>Cathartes aura</i>	
Haauaton Tlalcapuli	<i>Pernettya ciliata</i>		Huitlalotl	<i>Penelope purpurascens</i>	
Yacapitzahuac Nacatzzone	<i>Colymbus nigricollis Brehm</i>		Quetzalhuitzili	<i>Selasphorus platycercus</i>	
Tlatocnochnopalli	<i>Tuna</i>		Caxtlatlapan Ipomoea sp.	<i>Convolvulus japala</i>	
Mazaxocotl Ciruelas	<i>Prunus domestica</i>		Cacaloxochitl	<i>Plumeria rubra</i>	
Toznene	<i>Amazona ochrocephala</i>		Xiloxochitl	<i>Pseudobombax ellipticum</i>	
Uitzcuauitl	<i>Caesalpinia pulcherrima</i>		Texoxocoyoli	<i>Oxalis sp.</i>	
Tocuilcoyotl	<i>Grus canadensis</i>		Tlahquechol Teuhquechol	<i>Roseate spoonbill</i>	

TLATLACTIC ³⁹ (ROJO)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tlalalacatl	<i>Anser albifrons Gambeli.</i>		Xomotl	<i>Anas diazi.</i>	

³⁹ También se incluye la variante *ticehuac*.

Tecacayactli	<i>Tagetes erecta</i>		Acocili Aneneztlī	<i>Camberellu montezume Notonrctidae</i>	
Alo	<i>Ara macao</i>		Zacatlātlī	<i>Melospiza Spizella Passerculus Plagiospiza.</i>	
Comadreja	<i>Mustela nivalis</i>		Xiloxochitl	<i>Pseudobombax ellipticum</i>	
Ocelotl	<i>Puma concolor</i>		Tecomaxochitl	<i>Brugmansia candida Pers</i>	
VARIACIONES					
TLAPALCAMILTIC ⁴⁰			TLAPALPOYAHUAC ⁴¹		
Tlatocnochnopalli	<i>Tuna</i>		Tlapalhuitzili	<i>Selasphorus rufus</i>	
Cacaoacuauitl	<i>Theobroma cacao</i>		Chiquimolli	<i>Piculus flavigula</i>	
Ayopalhuitzili	<i>Atthis heloisa heloisa</i>		Tlapalyayactic ⁴²		
			Tlanexnopalli	<i>Tuna</i>	

EZTIC ⁴³ (ROJO)			XOCHIPALTIC ⁴⁴ (COLOR RUBIO, COSA ENCENDIDA)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Cuetlaxuchitl	<i>Euphorbia pulcherrima</i>		Tlacoxochitl	<i>Bouvardia ternifolia</i>	

TLAZTALEHUALTIC ⁴⁵ (COLOR ENCARNADO)			QUETZALLI (COLOR DE PLUMA VERDE)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tlahuechol Teuhquechol	<i>Roseate spoonbill</i>		Quetzaltezolocton	<i>Anas crecca Linneaus</i>	

⁴⁰ Se compone de *tlapal-li* (rojo) y *camil-ti-c* (pardo).

⁴¹ El vocablo *Tlapalpoyahuac* aunque hace referencia al color naranja, lingüísticamente se compone por *tlapal-li* (rojo) y *poyahuac* (sombra).

⁴² Se compone de *tlapal-li* (rojo) y *yayac-ti-c* (moreno).

⁴³ El vocablo *eztic* hace referencia a un rojo sangre. Se compone de *ez-tli* (sangre), la ligadura (-*ti*) y la marca de adjetivo (-*c*).

⁴⁴ La palabra se compone de *xochi-tl* (flor), -*pa* (aumentativo), -*ti* (ligadura) y -*c* (marca de adjetivo). Hace referencia "ruuia cosa encendida".

⁴⁵ También se incluye la variante *ticehuac*.

QUILIC ⁴⁶ (COLOR VERDE)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Toznene	<i>Amazona ochrocephala</i>		Yiauhtli	<i>Tagetes lucida Cav.</i>	
Xihuquechol	<i>Momotus lessoni goldmani</i>		Quilton	<i>Aratinga astec</i>	
Huauhquilitl	<i>Amaranthus paniculatus</i>		Quetzaltototl	<i>Pharomachrus mocinno</i>	
Ocoxochitl	<i>Didymaea alsinoides</i> <i>Hierba buena del monte</i>		Aoacatl	<i>Persea americana</i>	
Chalchiuhtotol	<i>Eumomota superciliosa</i>		Tetzmolcoatl	<i>Pseustes poecilonotus</i>	

XOXOCTIC ⁴⁷ (VERDE)					
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Tzanatl Teutzanatl	<i>Cassidix mexicanus</i>		Aitztolin	<i>Cyperus sp</i>	
Milcuaxoch	<i>Cnemidophorus sexlineatus gularis</i>		Acocoxihuitl	<i>Dahlia coccinea</i> <i>Arracacia atropurpurea trifida</i>	
Tlalyetl	<i>Erigeron scaposus DC.</i>		Acocoxihuitl	<i>Dahlia coccinea</i> <i>Arracacia atropurpurea trifida</i>	
Xalcuani	<i>Mareca americana</i>		Coaxoxouhqui Oxouhcapatl	<i>Ipomoea violacea</i>	
Quetzalhuitzili	<i>Selasphorus platycercus</i>		Tzinitzcan	<i>Trogon mexicanus</i>	
Tlacochochitl	<i>Bouvardia ternifolia</i>		Mayatl	<i>Cotinis mutabilis</i>	
Oquichpatli	<i>Senecio cardiophyllus</i>		Cicimatic	<i>Canavalia villosa</i>	
Tlachichinoa xihuitl	<i>Plumbago scandens</i> <i>L. Tournefortia hirsutissima.</i>		Cuapopultzin	<i>Piqueria trinervia</i>	

⁴⁶ La palabra se compone por la palabra *quili-tli* (hierba), la ligadura (-ti) y la marca de adjetivo (-c). Esta palabra hace referencia a un color verde hierba.

⁴⁷ Incluye también la variante *xoxohuqui*.

Tlacoxihiuitl	<i>Bocconia arborea</i> S. Watson		Totalcuitlatzaputl	<i>Diospyros ebenaster</i>	
Chichicpatli	<i>Guayacum arboreum</i>		Colutl	<i>Scorpio maurus</i>	
Mixitl	<i>Datura innoxia</i>		Aitzquauhtli	<i>Pandion haliaetus</i>	
Tlapatl	<i>Datura stramonium</i>		Topozan	<i>Buddleja cordata</i>	
Totoncaxihuitl	<i>Cassia alata</i> L.		Ololihqui Hueiitzontecón	<i>Ipomea violacea</i>	
Quetzaltototl	<i>Pharomachrus mocinno</i>		Tecuitlatl Acuitlatl Azoquitl	<i>Alga Spirulina Spirulina maxima</i>	
Tepetomatl	<i>Physalis?</i>		Zolin	<i>Cyrtonyx montezumae</i>	
Tetzmitic	<i>Sedum dendroideum</i> Moc.		Texopapalotl	<i>Morfo azul</i>	
Ocopiaztlililipotonqui	<i>Eryngium comosum</i> Yerba del sapo		Xiuhtototl	<i>Cotinga amabilis</i>	
Toznene	<i>Amazona ochrocephala</i>		Huexolotl	<i>Meleagris</i>	
Quetzalmizquitl	<i>Parkinsonia aculeata</i> L.		Ayocuan	<i>Agamia agami</i>	
Tlalamatl	<i>Medicago polymorpha</i>				

XIMMALTIC (COLOR TURQUESA)			XIUHTIC (COLOR TURQUESA)		
NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO	NOMBRE	IDENTIFICACIÓN	TONO
Achochoquilitl	<i>Bidens chrysanthemoides</i> <i>Bidens pilosa</i> <i>Bidens tetragona</i>		Elotototl	<i>Guiraca caerulea</i>	
			Ayauhtona	<i>Cuphea jorullensis</i>	
Quetzaltototl	<i>Pharomachrus mocinno</i>		Chalchihuitotl	<i>Eumomota superciliosa</i>	
			Tlalacuezali	<i>Amazona viridigenalis</i>	

BIBLIOGRAFÍA

- BERLIN, B. y Kay, P. (1969). *The basic color terms. Their universality and evolution*. University of California Press.
- BOONE HILL, E. (2010). *Relatos en rojo y negro*. Fondo de Cultura Económica.
- CASTILLO, M. A. (2000). *El mundo del color en Cuetzalán*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- CHAMOUX, M.-N. (1981). *Indiens de la Sierra. La communauté paysanne au Mexique*. L'Harmattan.
- CUEVAS, S. (1989). Modelos Etnocientíficos. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, (35), 73-85.
- DEHOUE, D. (2003). Nombrar los colores en náhuatl (siglos XVI-XX). En G. Roque (Coord.), *El color en el arte mexicano* (pp. 51-101). Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM.
- DIBBLE, Ch. E. y Anderson, A. J. O. (2012). *Florentine Codex. General History of the New Spain, 11. Earthly Things*. School of American Research / University of Utah / Monographs of The School of American Research / The Museum of New Mexico.
- DUPEY, É. (2003). *Color y cosmovisión en la cultura náhuatl prehispánica* [Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México]. Tesiunam. http://oreon.dgbiblio.unam.mx/F/X5PE4Q34J3XFXDYS1R12PF9IRL6YP6UF9G99XCHXL1LDUSE8NE-32581?func=full-set-set&set_number=013494&set_entry=000002&format=999
- DUPEY, É. (2004). Lenguaje y color en la cosmovisión de los antiguos nahuas. *Ciencias*, (74), 21-31.
- DUPEY, É. (2010). *Les coluleurs dans les pratiques et les représentations des Nahuas du Mexique central (xive-xvie siècles)* [Tesis de doctorado, École Pratique des Hautes Études]. Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'innovation. <https://scanr.enseignementsup-recherche.gouv.fr/publication/these2010EPHE5014>
- ESCALANTE, P. (2010). *Los códices mesoamericanos antes y después de la conquista española. Historia de un lenguaje pictográfico*. Fondo de Cultura Económica.
- FERRER, E. (2007). *Los lenguajes del color*. Fondo de Cultura Económica.
- FLORES, R. (2007). De cuerpos, brillos y transparencias. *Escritos Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje*, (35-36), 7-40.

- FLORES Morán, A. (2017). El color de los muros. Esbozo del estilo cromático de la tradición Mixteca-Puebla en el Altiplano Central. En M. I. Álvarez y P. Escalante (Coords.), *Estilo y región en el arte mesoamericano* (pp. 229-240). Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM.
- HERNÁNDEZ, F. (1946). *Historia de las plantas de Nueva España*. Imprenta Universitaria.
- LAUNEY, M. (1979). *Introduction a la langue et a la litterature azteques*. Harmattan.
- LOMBARDO de Ruiz, S. (2001). Los estilos en la pintura mural maya. En L. Staines Cicero (Coord.), *La pintura mural prehispánica en México. Área maya. Estudios* (pp. 851-854). Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM.
- LOMBARDO de Ruiz, S. (2008). Los estilos en la pintura mural de Oaxaca. En B. de la Fuente (Coord.), *La pintura mural prehispánica en México. Oaxaca. Estudios* (pp. 89-175). Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM.
- MAGALONI, D. (1998a). El arte en el hacer. Técnicas de la pintura mural. En M. T. Uriarte (Coord.), *Fragmentos del pasado* (pp. 88-110). Antiguo Colegio de San Ildefonso / Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM.
- MAGALONI, D. (1998b). El arte en el hacer: Técnica pictórica y color en las pinturas de Bonampak. En L. Staines (Coord.), *La pintura prehispánica en México, Área Maya, Bonampak* (pp. 49-80). Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM.
- MARTÍ, S. (1960). Simbolismo de los colores, deidades, números y rumbos. *Estudios de cultura náhuatl*, (2), 93-127.
- MARTÍN del Campo, R. (1938). Ensayo de interpretación del Libro Undécimo de la Historia de Sahagún. *Anales del Instituto de Biología*, 9(3-4), 379-391.
- MARTÍN del Campo, R. (1940). Ensayo de interpretación del Libro Undécimo de la Historia General de las Cosas de la Nueva España de Fray Bernardino de Sahagún. II. Las aves. *Anales del Instituto de Biología*, 11(1), 385-408.
- MARTÍN del Campo, R. (1941). Ensayo de interpretación del Libro Undécimo de la Historia general de las cosas de la Nueva España de fray Bernardino de Sahagún. III. Los mamíferos. *Anales del Instituto de Biología*, 12(1), 489-506.
- MARTÍNEZ, M. (1979). *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*. Fondo de Cultura Económica.
- MILLER, A. G. (1995). *The painted tombs of Oaxaca, Mexico. Living with the dead*. Cambridge University Press.
- MOLINA, A. de (2001). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana, y mexicana y castellana*. Porrúa.
- PASTOUREAU, M. y Simonnet, M. (2005). *Breve historia de los colores*. Paidós.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1803). *Diccionario de la lengua castellana*. Viuda de Don Joaquín Ibarra.

- SAHAGÚN, B. de. (1956). *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Porrúa.
- SAHAGÚN, B. de. (2001). *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Datsin.
- SIMÉON, R. (1997). *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Siglo XXI.
- TURNER, V. (1999). *La selva de los símbolos*. Siglo XXI.
- VALIÑAS, L. (2000). Lo que la lingüística yutoazteca podría aportar en la reconstrucción histórica del norte de México. En M. A. Hers *et al.* (Eds.), *Nómadas y sedentarios en el norte de México. Homenaje a Beatriz Braniff* (pp. 175-207). Instituto de Investigaciones Estéticas / Instituto de Investigaciones Antropológicas / Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.